



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра романо-германской филологии

Утверждаю
Декан факультета
иностранных языков



Кузнецова О. В.

«20» июня 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов
(второй иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки **Перевод и переводоведение**

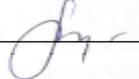
(первый иностранный язык - английский, второй иностранный язык - испанский)

Квалификация выпускника - **бакалавр**

Форма обучения - **очная**

Согласовано с УМК института филологии
иностранных языков и медиакоммуникации

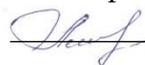
Протокол № 10 от «20» июня 2021 г.

Председатель  Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой романо-
германской филологии:

Протокол № 9 от «10» июня 2021 г.

Зав. кафедрой романо-германской филологии

 Литвиненко Т.Е.

Иркутск 2021 г.

Содержание

I. Цели и задачи дисциплины

II. Место дисциплины в структуре ОПОП

III. Требования к результатам освоения дисциплины

IV. Содержание и структура дисциплины

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

4.3 Содержание учебного материала

4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) перечень литературы

б) периодические издания

в) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

6.2. Программное обеспечение:

6.3. Технические и электронные средства обучения:

VII. Образовательные технологии

VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины является подготовка студентов осуществлять качественный письменный перевод информационных текстов как с испанского языка на русский, так и с русского языка на испанский.

Достижение этой цели решается посредством выполнения следующих **задач**:

- развитие и закрепление у студентов навыков концентрации внимания и активации оперативной памяти как профессиональных качеств переводчика;
- обучение студентов использовать методы достижения коммуникативной эквивалентности оригинала и перевода в процессе письменного перевода;
- обучение студентов пользоваться переводческими трансформациями на материале русского и испанского языков;
- обучение студентов творческому применению основных переводческих приёмов;
- совершенствование компетенции студентов в области испанского и русского языков на основе сопоставительного анализа переводческих образцов.

II. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) относится к вариативной части программы и находится в разделе «Элективные дисциплины 2».

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.В.02 Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

Б1.О.05 Иностранный язык

Б1.О.18 Общая теория перевода

Б1.О.04 Русский язык и культура речи

Б1.В.04 Практический курс перевода (второй иностранный язык).

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.ДВ.05.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)

ФТД.02 Теория перевода второго иностранного языка

ФТД.01 Актуальные проблемы современной теории перевода.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 и 8 семестрах.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);
- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода. (ПК-3).

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p align="center"><i>ПК-1</i></p> <p>Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач.</p>	<p align="center"><i>ИДК ПК-1.1</i></p> <p>Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>лингвистическую терминологию в рамках профильной образовательной программы, правила работы с текстами профессиональной направленности; основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; маркеры сниженного, нейтрального и высокого регистров общения в ИЯ</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>алгоритмом поиска информации, алгоритмом анализа эмпирического материала с применением методов лингвистического анализа.</p>
	<p align="center"><i>ИДК ПК-1.2</i></p> <p>Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>требования, предъявляемые к оформлению устных и письменных переводов; композиционные, синтаксические, лексические и прочие особенности основных функциональных стилей, жанров и композиционно-речевых форм ИЯ в их отношении к переводу.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>переходить при переводе от</p>

		<p>единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>методами сопоставительного анализа лексических, грамматических и стилистических систем и категорий двух языков.</p>
	<p><i>ИДК ПК-1.3</i></p> <p>Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>языковые характеристики основных видов дискурса, подготовленной и неподготовленной речи, официальной и неофициальной речи;</p> <p>дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>использовать лингвистические знания в ситуации перевода.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата.</p>
<p><i>ПК-3</i></p> <p>Способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного</p>	<p><i>ИДК ПК-3.1</i></p> <p>Выполняет предпереводческий анализ текста</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>способы реализации смысловой и коммуникативной целостности текста</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору</p>

<p>программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода.</p>		<p>сведений</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыками применения собранной и обработанной лексикографической и энциклопедической информации для полноценного осмысления текста на ИЯ</p>
	<p><i>ИДК ПК-3.2</i></p> <p>Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>лексические, грамматические, стилистические и синтаксические нормы русского и испанского языков;</p> <p>основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»;</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыками стилистического редактирования перевода, способами и формами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста</p>
	<p><i>ИДК ПК-3.3</i></p> <p>Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>основные текстовые редакторы</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>использовать специализированное программное обеспечение при осуществлении перевода</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>техникой набора текста перевода в основных текстовых редакторах</p>
	<p><i>ИДК ПК-3.4</i></p> <p>Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>использовать онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного</p>

		перевода <i>Владеть:</i> навыками обработки информации с помощью онлайн-сервисов и программ при осуществлении перевода
--	--	--

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов

Форма промежуточной аттестации: зачёт (7 семестр), экзамен (8 семестр)

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Тема 1. Перевод юридических текстов	7	51			35		16	Проверочная работа
2.	Тема 2. Перевод экономических текстов	7	48			35		13	Проверочная работа
3.	Тема 3. Перевод экологических текстов	8	17			12		5	Проверочная работа

4.	Тема 4. Перевод технических текстов	8	13			10		3	Проверочная работа
5	Тема 5. Перевод медицинских текстов	8	13			10		3	Проверочная работа
	Итого часов (КСР - 3, контроль + КО – 17+18)	7,8	180			102		40	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
7	Тема 1. Перевод юридических текстов	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	1-6 неделя семестра	16	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
7	Тема 2. Перевод экономических текстов	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	7-13 неделя	13	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
8	Тема 3. Перевод экологических текстов	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	1-3 неделя	5	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
8	Тема 4. Перевод технических текстов	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	3-5 неделя	3	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
8	Тема 5. Перевод медицинских текстов	Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы по теме. Анализ информации	6-8 неделя	3	Проверочная работа	Список основной и дополнительной литературы. Электронный ресурс BELCA
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) + КСР (3 ч.)				43		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				26		

4.3.Содержание учебного материала

Раздел I. Особенности письменного перевода специальных текстов

Тема 1. Перевод юридических текстов

- Особенности текстов юридической тематики.
- Стратегии перевода текстов юридической тематики.

Тема 2. Перевод экономических текстов

- Особенности экономических текстов.
- Стратегии перевода экономических текстов.

Тема 3. Перевод экологических текстов

- Особенности экологических текстов.
- Стратегии перевода текстов экологической тематики.

Тема 4. Перевод технических текстов

- Особенности технических текстов.
- Техническая терминология (транспорт, энергетика).
- Стратегии технических текстов.

Тема 5. Перевод медицинских текстов

- Особенности текстов медицинской терминологии.
- Стратегии перевода текстов медицинской терминологии.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Тема 1.	Перевод юридических текстов	35		Проверочная работа	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
2	Тема 2.	Перевод экономических текстов	35		Проверочная работа	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
3	Тема 3.	Перевод экологических текстов	12		Проверочная работа	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4

4	Тема 4.	Перевод технических текстов	10		Лексический диктант	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4
5	Тема 5.	Перевод медицинских текстов	10		Лексический диктант	ПК-1 ИДК ПК-1.1 ПК-1 ИДК ПК-1.2 ПК-1 ИДК ПК-1.3 ПК-3 ИДК ПК-3.1 ПК-3 ИДК ПК-3.2 ПК-3 ИДК ПК-3.3 ПК-3 ИДК ПК-3.4

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Перевод текстов деловой переписки	Ознакомьтесь с учебными материалами по теме. Охарактеризуйте данный вид текста. Выполните письменный перевод предложенного текста	ПК-1 ПК-3	ИДК ПК-1.1 ИДК ПК-1.2 ИДК ПК-1.3 ИДК ПК-3.1 ИДК ПК-3.2 ИДК ПК-3.3 ИДК ПК-3.4

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно.

С самого начала обучения нужно усвоить, что обязательное условие адекватного перевода – кропотливая работа с текстами на русском языке, сходными по стилю, жанру и тематике с переводимыми текстами, и другими источниками информации. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания переводимого текста.

При работе над переводом рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор.

Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Необходимо разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется перевести весь текст, во второй – отредактировать его.

Следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на перевод определенного объема текста (например, 1000 знаков). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и целеустремленный характер.

На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра своего перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента.

Желательно делать комментарий к домашнему заданию, который можно использовать во время аудиторных занятий в качестве опоры при обсуждении вариантов перевода. Комментарий составляется параллельно с выполнением перевода и является эффективным средством актуализации переводческих трудностей.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) перечень литературы

основная литература

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Иовенко, В.А. Практический курс перевода [Текст] : испанский язык: учеб. для вузов / В. А. Иовенко. - М. : ЧеРо, 2001. - 424 с. : ил. - ISBN 5-88711-150-X (54 экз.)
3. Львовская, З.Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка) [Текст] : монография / З. Д. Львовская. - М. : Высш. шк., 1985. - 232 с. (41 экз.)
4. Передерий, Е.Б. Язык испанской прессы [Text] = Introduccion a la prensa espanola : учеб. пособие / Е. Б. Передерий. - 2-е изд., перераб. - М. : Высш. шк., 2005. - 301 с. - ISBN 5-06-005022-X (10 экз.)
5. Арутюнова, Н. Д. Трудности перевода с испанского языка на русский [Текст] : учеб. / Н. Д. Арутюнова. - 2-е изд., испр. - М. : Высш. шк., 2004. - 109 с. - ISBN 5-06-005015-7 : (13 экз.)

дополнительная литература

1. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
2. Туровер, Г.Я. Пособие по устному переводу с испанского языка для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] : учеб. пособие / Г. Я. Туровер, И. А. Триста, А. Б. Долгопольский. - М. : Высш. шк., 1967. - 262 с. (39 экз.)

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. La Página del Idioma Español: el rincón del traductor
<http://www.el-castellano.com/rincon.html>
2. Spanish: Foro de Terminología de la Informática y de las Comunicaciones del Centro Virtual Cervantes
http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic/
3. The Translator Home Companion
<http://www.rahul.net/lai/companion.html>
4. Spanish Language
<http://spanish.about.com/?once=true&>
5. El rincón del profe
http://yo.mundivia.es/jcnieto/index_rprofe.html
6. Diccionario VOX Español, Español-Inglés, Inglés-español
7. <http://www.vox.es/consultar.html>
8. Diccionario de Ciencia y Tecnología
9. <http://www.harcourt.com/dictionary/>
10. Diccionario de Sinónimos y Antónimos
11. <http://tradu.scig.uniovi.es/>
12. Diccionario en línea de sinónimos y antónimos, difundido por la Universidad de Oviedo.
13. Eurodicautom
14. <http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Для успешного освоения дисциплины необходимо:

1. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для осуществления аудирования.
2. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для просмотра фильмов на ИЯ.
3. Наличие учебной аудитории, оборудованной аудио и видеоаппаратурой для проведения презентаций.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License». – Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.
2. Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License Level EE Enterprise 1 Year. Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30
3. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.

6. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
9. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75 шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
13. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
14. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free). Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются групповые дискуссии, технология мозгового штурма, организуются круглые столы по определенной тематике. Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные материалы для входного контроля

1. ¿De qué se ocupa el traductor e intérprete?
2. ¿Cuál es el papel de la traducción en el proceso de comunicación?

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах: тематический опрос студентов на практических занятиях; выполнение контрольных заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному и устному последовательному переводу; написание лексических диктантов; изучение и предпереводческий анализ текстов; обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Демонстрационный вариант проверочной работы

Проверочная работа

Тема 2.

Задание 1. Traduzca del español al ruso

El gasto en pensiones crece en enero un 3,15% y marca otro récord

La Seguridad Social destina 8.647,8 millones de euros al pago de estas prestaciones contributivas

Madrid

EFE

El gasto en pensiones ha vuelto a marcar un récord. Este mes la Seguridad Social ha desembolsado 8.647,8 millones. La cantidad supone un incremento del 3,15% respecto al mismo mes del año anterior, según el Ministerio de Empleo. Este incremento se descompone en dos partes: la primera sería el aumento del número de pensiones y la otra el incremento de la pensión media.

La subida del número total de pensiones, un 1,19%, hasta los 9,465 millones, está íntimamente ligada al envejecimiento de la población y al incremento de la esperanza de vida.

El aumento de la pensión media, un 1,93%, hasta los 913,63 euros mensuales, llega por que los nuevos pensionistas tienen derecho a prestaciones más altas. Al tener carreras de cotización más altas y sobre bases más altas, al llegar a la jubilación la paga correspondiente es más alta.

La mayor parte de los más de 8.647 millones de euros destinados a pagar la nómina de las pensiones fue a parar a las pensiones de jubilación, con 6.100,56 millones de euros (3,8%), seguidas de las pensiones de viudedad, a las que se dedicaron 1.516,53 millones de euros (1,5%).

Por su parte, a las pensiones de incapacidad permanente se destinaron 881 millones de euros (1,6%), las de orfandad supusieron 127,8 millones de euros (1,3%) y las pensiones en favor de familiares totalizaron 21,3 millones de euros (4,1%).

Del total de pensiones, más de la mitad, 5.784.322, fueron pensiones de jubilación, con un repunte del 1,7% respecto a enero de 2016, mientras que 2.359.070 eran pensiones de viudedad (+0,19%), 943.153 de incapacidad permanente (+0,8%), 338.531 de orfandad (+0,1%), y 40.252 a favor de familiares (+2,4%).

Тема 5.

Задание 1. Traduzca del español al ruso

Una campaña desde el hospital de Fleming silenció el papel del equipo en el desarrollo de la penicilina

En noviembre de 1941, hace 75 años, el estadounidense Andrew Moyer, con la ayuda de Heatley, simplificaba el proceso para obtener penicilina, multiplicando por 10 la cantidad de antibiótico obtenido de la fermentación. Para 1943, ya se comercializaban ampollas de penicilina. Ese mismo año, los antibióticos también entraron en guerra, siendo una poderosa arma de los soldados aliados contra las infecciones.

El hecho de que todo el mundo sepa quién es Fleming pero que muy pocos hayan oído hablar de Florey, Chain (ambos recibieron el Nobel el mismo año que Fleming) o Heatley es para Sidebottom una injusticia. "Todos conocen a Fleming porque la maquinaria publicitaria del hospital de St. Mary [donde trabajaba Fleming], incluido lord Beaverbrook, un magnate de la prensa que era además uno de los patronos del hospital. siempre mantuvo que la penicilina fue descubierta por Fleming, sin mencionar o a Florey", sostiene.

Hay otro detalle que refuerza la idea de Sidebottom. El decano del hospital St. Mary, Charles Wilson, era también el médico de Winston Churchill, entonces primer ministro, y presidente del Real Colegio de Médicos. Mientras, dice este patólogo retirado, Florey huía de la prensa: "Temía que si la gente se enteraba de su investigación llegarían hasta su puerta pidiendo penicilina para sus hijos enfermos". Y no debía querer que se repitiera lo del policía Alexander.

Демонстрационный вариант лексического диктанта

Тема 3.

Задание 1. Traduzca del ruso al español:

Антибиоз,
аллергены,
физиологические адаптации,
антропосфера,
биологическая продукция,
биомасса,
биосфера,
биологический вид,
выживаемость,
генофонд,
гумус,

доминантные виды,
живое вещество,
зона чрезвычайной экологической ситуации,
исчерпаемые природные ресурсы,
климат,
колония,
кислотный дождь,
чёрные приливы,
нефтяные пятна,
сжигание отходов,
китобойный промысел,
минерализация,
«озоновая дыра»,
пищевая цепь,
почва,
природные условия,
среда обитания,
токсичность,
загрязнение,
охрана окружающей среды.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Зачёт

7 семестр.

Перечень тем, вопросов, практических заданий, выносимых на промежуточную аттестацию:

1. Выполните письменный перевод текста с испанского языка на русский.
2. Выполните письменный перевод текста с русского языка на испанский.

Экзамен

8 семестр.

1. Выполните письменный перевод звучащего текста с испанского языка на русский.
2. Выполните письменный перевод звучащего текста с русского на испанский.

Демонстрационный вариант экзаменационного задания

1. Haga la traducción escrita del español al ruso:

La deforestación aumenta el impacto de la radiación solar en la superficie terrestre

La reducción de la cubierta vegetal incrementa la temperatura en 0,23° en las áreas afectadas

MIGUEL ÁNGEL CRIADO

23 FEB 2018 - 11:30 CET

A medida que se reduce la cubierta vegetal del planeta, la temperatura superficial de la Tierra va en aumento. Es lo que ha comprobado una investigación basada en el retroceso de bosques y selvas observado desde los satélites. Aunque el efecto del calor extra es local, la globalización de la deforestación está haciendo que este calentamiento termine siendo global. La serie de procesos que hay tras el cambio climático se expresa en un calentamiento global del planeta. El mecanismo más estudiado y señalado es el que conecta las emisiones de gases de efecto invernadero con el aumento de la temperatura. Hasta ahora, se veía a los árboles como cazadores de CO₂, que necesitan para vivir. Cada árbol menos, era más CO₂ en la atmósfera. Pero hay otro mecanismo menos estudiado que también ayuda a enfriar la superficie y es la evapotranspiración vegetal que, como la sudoración en los humanos, ayuda a reducir el calor.

"Sabíamos que los bosques tiene un papel a la hora de regular la temperatura de la superficie y que la deforestación afecta al clima, pero esta es la primera evaluación global que nos ha permitido mapear sistemáticamente los mecanismos biofísicos que hay detrás de estos procesos", dice en una nota el investigador del Centro Común de Investigación de la Comisión Europea (JRC) y principal autor de la investigación, Gregory Duveiller.

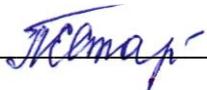
2. Haga la traducción escrita del ruso al español:

Согласно данным World Retail Banking Report 2020, в период пандемии более половины клиентов (57%) предпочитают интернет-банкинг, в то время как до COVID-19 этот показатель составлял 49%

Банковским мобильным приложениям отдали предпочтение 55% пользователей, а до пандемии этот показатель составлял 47%. В отчете, составленном международной консалтинговой компанией Capgemini и международной банковской ассоциацией Efma, отмечается необходимость перехода банков на платформенные модели, чтобы стимулировать рост и инновации, необходимые для поддержания конкурентоспособности. И в этом контексте использование модели Open X (открытая платформа, в которой участники всех размеров и из разных отраслей работают вместе) будет иметь решающее значение для долгосрочного успеха.

«Потребители ожидают от своих финансовых провайдеров безупречного цифрового опыта, поскольку они привыкли к услугам компаний BigTech в других сферах своей жизни. Традиционные банки сталкиваются с необходимостью оправдать эти ожидания. Банки, которые сегодня вкладывают средства в модернизацию своей основной технологии и превращают ее в платформенный опыт, будут одновременно радовать клиентов и приносить прибыль», - отметил генеральный директор Capgemini по финансовым услугам Анирбан Бозе. В свою очередь, генеральный директор Efma Джон Берри подчеркнул, что модернизация устаревших систем должна быть приоритетной задачей банков, стремящихся ускорить свой рост, «поскольку ожидания клиентов постоянно растут, а те, которые игнорируют это обстоятельство, отстают».

Разработчики:



доцент

Старченко Т.Е.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика». Программа рассмотрена на заседании кафедры романо-германской филологии «10» июня 2021 г.

Протокол № 9 Зав. кафедрой



Литвиненко Т.Е.

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.